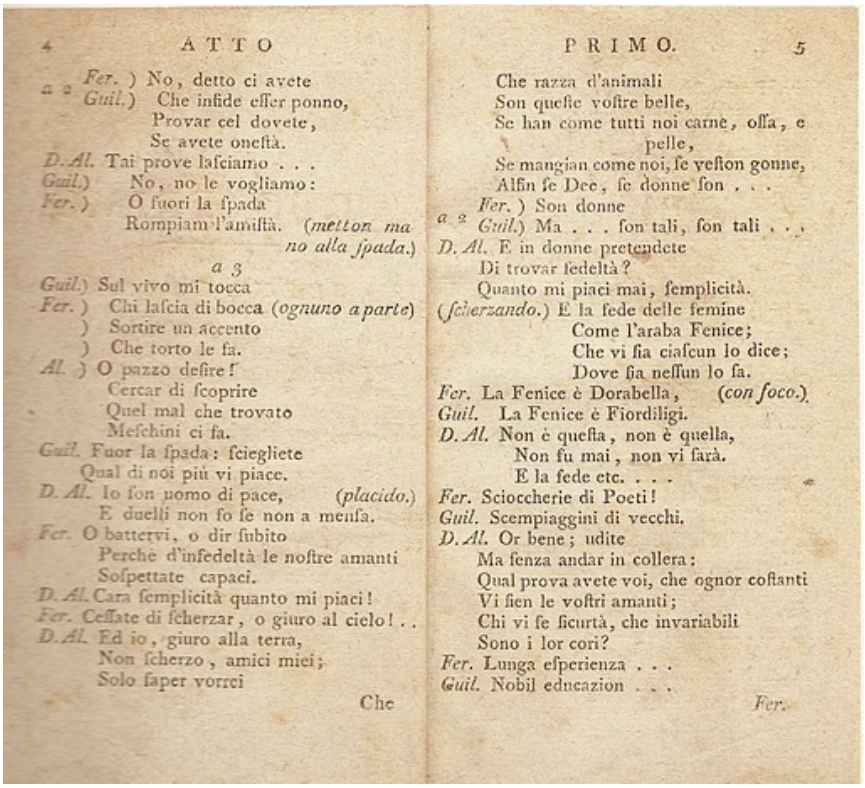
MUS-M 603 (4910) - fall 2011
Methods of Musical Scholarship: Translating from the Italian (3 cr)



4 ATTO

a 2 *Fer.*) No, detto ci avete
Guil.) Che infide eſſer ponno,
Provar cel dovete,
Se avete oneſtà.
D. Al. Tai prove laſciamo . . .
Guil.) No, no le vogliamo:
Fer.) O fuori la ſpada
Rompiam l'amiſtà. (*metton ma no alla ſpada.*)

a 3

Guil.) Sul vivo mi tocca
Fer.) Chi laſcia di bocca (*ognuno a parte*)
) Sortire un accento
) Che torto le fa.
Al.) O pazzo deſire!
Cercar di ſcoprire
Quel mal che trovato
Meſchini ci fa.
Guil. Fuor la ſpada: ſcieglietе
Qual di noi più vi piace.
D. Al. Io ſon uomo di pace, (*placido.*)
E duelli non ſo ſe non a menſa.
Fer. O battervi, o dir ſubito
Perchè d'infedeltà le noſtre amanti
Sospettate capaci.
D. Al. Cara ſemplicità quanto mi piaci!
Fer. Ceſſate di ſcherzar, o giuro al cielo! . .
D. Al. Ed io, giuro alla terra,
Non ſcherzo, amici miei;
Solo ſaper vorrei

Che

PRIMO. 5

Che razza d'animali
Son queſte voſtre belle,
Se han come tutti noi carne, oſſa, e pelle,
Se mangian come noi, ſe veſtion gonne,
Alfin ſe Dee, ſe donne ſon . . .
Fer.) Son donne
a 2 *Guil.*) Ma . . . ſon tali, ſon tali . . .
D. Al. E in donne pretendete
Di trovar fedeltà?
Quanto mi piaci mai, ſemplicità.
(*ſcherzando.*) E la fede delle femine
Come l'araba Fenice;
Che vi ſia ciaſcun lo dice;
Dove ſia neſſun lo ſa.
Fer. La Fenice è Dorabella, (*con foco.*)
Guil. La Fenice è Fiordiligi.
D. Al. Non è queſta, non è quella,
Non fu mai, non vi ſarà.
E la fede etc. . . .
Fer. Sciocchezze di Poeti!
Guil. Scempiaggini di vecchi.
D. Al. Or bene; udite
Ma ſenza andar in collera:
Qual prova avete voi, che ognor coſtanti
Vi ſien le voſtri amanti;
Chi vi ſe ſicurtà, che invariabili
Sono i lor cori?
Fer. Lunga eſperienza . . .
Guil. Nobil educazion . . .

Fer.

Time: We 2:30-5:30PM • Room: M 263
Instructor: Prof. Giovanni Zanovello (giovzano@indiana.edu)

Course description: In this class we will develop strategies to cope with various problems arising when translating music-relevant texts from the Italian. The texts will be of different typologies (narrative, musicological, libretto, manuscript, poetry, etc.), to offer a wide range of possible materials. A typical class will be divided into two parts: in the first part we will compare and discuss assigned translations; in the second I will introduce a new typology of text, which we will translate together. I will conclude the class by presenting tools and techniques especially relevant to the particular text typology discussed. No previous formal instruction in Italian is required, but I expect students to possess a good working knowledge of the grammar and basic vocabulary.

Prerequisites: class for Ph.D. students in Music Theory or Musicology, or permission from instructor.

Textbooks: No textbook. Material distributed in class or posted on OnCourse.

Grading: Based on weekly translations.